

Поповская К.А.

ФОРМЫ ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье описываются формы выражения благодарности в персидском языке, проводится сравнительный анализ с русскими этикетными формами, отмечаются особенности, знание которых играет важную роль в построении диалога между участниками межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: речевой этикет, благодарность, формы, персидский язык, русский язык

Поповская К.А.

ФОРМЫ ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Abstract. In this article describe the forms of expressing gratitude in the Persian language, draws compares with Russian etiquette forms, notes the features, knowledge of which plays an important role in building a dialogue between participants in intercultural communication.

Keywords: speech etiquette, gratitude, forms, Persian language, Russian language

Выражение благодарности является неотъемлемой частью коммуникативной культуры. _Формулы благодарности являются не только выражением признательности, но и проявлением внимания, доброжелательности и уважения по отношению к участникам коммуникации. В персидском языке имеется множество форм для выражения благодарности и признательности.

Очень часто в повседневной речи можно услышать широко распространенную в персидской коммуникативной культуре, заимствованную из французского языка форму *مرسی (mersi) спасибо*.

Однако более употребительной формой выражения благодарности в персидском языке является *ممنون (tamnoon) спасибо, благодарю*, а также форма *ممنونم (tamnoonam) я благодарен, признателен*. Образованное от страдательного причастия глагола *مَنَ (manā)*, означающего *быть милостивым*, *ممنون (tamnoon)* имеет общий характер и является выражением различного рода благодарности, например: *بابت همه چیز ممنونم (bābat-e ham-e chiz tamnoonam) – я благодарен за все; ممنونم از رفتار خوبتان (tamnoonam az raftār-e khobetān) – я благодарен за ваше хорошее отношение, доброе расположение; ممنون از توجه شما (tamnoon az tavajjoh-e shomā) – я благодарен за ваше участие, благосклонность; یک دنیا ممنون (yek donyā tamnoon) – «мир благодарности» метафорическое выражение (сопоставимое с русским «море благодарности») используется для выражения большой степени благодарности и означает, что благодарность создает доброжелательный мир (добрые связи).*

Для официального выражения благодарности используется исконно персидское выражение, восходящее к эпохе древнеперсидского языка, *سپاسگزارم (sepāsgozāram) я признателен* (*سپاس (sepās)* – «признательность», *گزاردن – «платить, выплачивать»* дословно обозначает «плачу признательностью»),

например: *از کمکتون سپاسگزارم* (*az komaketoon sepāsgozāram*) – я признателен за вашу помощь, содействие; *به خاطر مهربانیان سپاسگزارم* (*be khātere mehrabānietān sepāsgozāram*) – я признателен за твою доброту (сосрадательность); *از لطفتون سپاسگزارم* (*az lotfetoon sepāsgozāram*) – я признателен за вашу доброту (за добрые поступки); *از حسن نیتتون سپاسگزارم* (*az hosn-e niyatetoon sepāsgozāram*) – я признателен за вашу доброжелательность (добрые намерения); *به خاطر حسن اعتمادتان سپاسگزارم* (*be khāter-e hosn-e etemādetān sepāsgozāram*) – я признателен за ваше доверие; *از حضورتان سپاسگزارم* (*sepāsgozāram az hozoooretān*) – я признателен за ваше присутствие (поддержку); *از دلسوزیتان سپاسگزارم* (*az delsoozietān sepāsgozāram*) – я признателен за вашу заботу, внимание. Краткая форма *سپاس* (*sepās*) также носит формальный характер и может употребляться самостоятельно и в сочетании с глаголами, например: *ابرارز ندرک کردن* (*ebrāz kardan*) *выражать*, *اظهار کردن* (*ezhār-e kardan*) *объявлять*.

Ещё одним распространенным формальным выражением благодарности, подходящим для многих ситуаций, является форма *متشکرم* (*moteshakeram*), (кратко *متشکرم* «*moteshaker*»), которое можно перевести как *благодарю*: *از حمایتتون متشکرم* (*moteshakeram az hemāyatetoon*) – я благодарен за вашу поддержку; *از وقتی که متشکرم گذاشتید* (*moteshakeram az vaghti ke gozāshdid*) – спасибо за уделенное (за ваше) время; *متشکرم از لطف بی کران شما* (*moteshak'keram az lotf-e bikarāne shomā*) – я благодарен за вашу безграничную доброту (щедрость); *متشکرم از همراهیتان* (*moteshak'keram az hamrāhietān*) – я благодарен за ваше общение (участие). В неформальном общении также используется дружелюбное *مچکرم* (*motshakeram*) или *مچکر* «*tochaker*», например: *مچکر داداش* (*tochaker dādāsh*) можно перевести как *спасибо, братан*.

Одно из наиболее формальных выражений признательности и благодарности в официальной обстановке – слово *تشکر* (*tashakor*), имеющее арабское происхождение: *تشکر می کنم* (*tashakor mikonam*) – я благодарю (за помощь или услугу); *با تشکر* (*bā tashakor*) – с благодарностью; фраза *یا تشکر فراوان* (*bā tashakor-e feravan*) *премного благодарен* выражает глубокую благодарность. Эта форма также употребляется в сочетании с глаголами высокого стиля: *ابرارز کردن* (*ebrāz kardan*) *выражать*, *اظهار کردن* (*ezhār-e kardan*) *объявлять*.

Для неформального выражения благодарности используется выражение *لطف دارید* (*lotf darid*) (*lotf*) *благодарность, расположение, милость, доброта, доброжелательность*, буквально означающее *Вы имеете доброту (это Ваша доброта)* можно перевести как *оказывать милость, выказывать благодарность*. Выражение *لطف دارید* обычно используется в ответ на комплимент, сопоставимо с русскими фразами *очень любезно с Вашей стороны*, *Вы очень любезны*.

Фраза *دستت درد نکه* (*dastet dard nakone*), которая дословно переводится как *пусть твои руки не болят*, является теплым выражением признательности, которое используется в качестве благодарности за услугу (особенно часто употребляется за столом в качестве благодарности за пищу или при просьбе передать что-либо). Более изысканным вариантом этой фразы является *دست گلت* (*daste golet dard nakone*) *пусть твоя цветочная рука не болит*, то есть рука человека, оказавшего помощь, представляется как нечто прекрасное, таким

образом выражается надежда, что прекрасная рука человека, не пострадает от оказания помощи.

Иногда высказывания благодарности в персидском языке дополняются словами, описывающими степень признательности: خیلی (kheyli) *очень*, صمیمانه (samīmāne) *сердечно*, از صمیم قلب (az samime ghalb) *от всей души*, بی نهایت (binahāyat) *бесконечно*: خیلی ممنون (kheyli mamnoon) *большое спасибо*, خیلی سپاسگزارم (kheili sepāsgozāram) *очень признателен*, خیلی لطف دارید (kheili lotf darid) *Вы очень добры*, لطف شما زیاد (lotf shoma) *Вашей доброты много*, بی نهایت سپاسگزارم (binahāyat sepāsgozāram) *бесконечно признателен*.

В персидской коммуникативной культуре часто используются многословные формулы благодарности в сочетании с различными этикетными выражениями, такими как: شرمندہ کردید (sharmande kardid) *я смущен (проявленная любезность)*; باعث شرمندگی (bā'es-e sharmandegi) *причина смущения (проявленная доброта)*; چشمتان قشنگ می بیند (cheshmetān qashang mibinad) *Ваши глаза видят прекрасное*, کردید (kheyli mohabbat kardid) *Вы оказали большую любезность*; خیلی لطف کردید (kheyli lotf kardid) *Вы очень добры*.

Литература

1. Носрати А. Речевой акт благодарности в русской и персидской лингвокультурах. /Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2022, Том 14., часть 2, с 54–62;
2. Годрати А., Полищук А.И. Устойчивый обороты в иранской церемонии. Опыт перевода на русский язык речевого акта благодарности-эмпатии. / Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 5 (475). С. 80–87.